

Научная статья

УДК 81.1131

DOI: 10.20323/2499-9679-2025-3-42-132

EDN: YSTZST

Стилистические функции кодовых переключений на итальянский язык в произведениях Андре Асимана

Мария Геннадьевна Исаева

Кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет. 162600, г. Череповец, пр. Луначарского, д. 5
mashasuprugina@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0465-9788>

Аннотация. Литературное кодовое переключение – это противопоставление двух и более языков в тексте произведения. Все многообразие стилистических и прагматических функций литературных кодовых переключений изучается художественным многоязычием, одним из направлений контактной лингвистики. Кодовые переключения на итальянский язык – одна из составляющих художественного многоязычия и индивидуального стиля современного американского писателя А. Асимана. Анализ стилистических функций литературных кодовых переключений осуществляется на основе классификации, включающей следующие функции: средство создания стилистического приема; принцип стилистического выдвижения в тексте; речевую характеристику самого автора или персонажа; добавление в художественный текст элементов разговорного стиля; создание «эффекта присутствия»; внесение в текст деталей местного (национального) колорита; логическое выделение частей предложения (темы/ремы высказывания); передачу идиоматических единиц; эвфемизацию. Стилистический анализ автобиографических произведений автора «Out of Egypt. A memoir» и «Alibis. Essays on Elsewhere» показал, что КП на итальянский язык могут выполнять стилистические функции на трех уровнях художественного произведения. На смысловом уровне переключения помогают выделить основные темы произведения при помощи ключевых слов. Ключевые слова являются одной из сильных позиций текста, то есть принципом стилистического выдвижения в произведении. В исследуемом материале переключения на итальянский язык вводят в текст темы прошлого и истории, а также национальной идентичности. На сюжетном уровне иноязычные единицы выступают в качестве средства характеристики персонажей и описания места действия (в анализируемых произведениях – Италии, а именно Рима, Венеции, региона Тосканы). На языковом уровне кодовые переключения непосредственно участвуют в образовании тропов и фигур речи. В эссе и романе А. Асимана иноязычные единицы участвуют в образовании антитезы, анадиплосиса, аллюзии, игры слов, иронии.

Ключевые слова: кодовое переключение; художественное многоязычие; матричный язык; гостевой язык, стилистическая функция; Андре Асиман; итальянский язык

Для цитирования: Исаева М. Г. Стилистические функции кодовых переключений на итальянский язык в произведениях Андре Асимана // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 3 (42). С. 132–139. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-3-42-132>. <https://elibrary.ru/YSTZST>

Original article

Stylistic functions of code-switching to italian in the works of André Aciman

Maria G. Isaeva

Candidate of philological sciences, assistant professor at the department of german philology and cross-cultural communication, Cherepovets state university. 162600, Cherepovets, Lunacharsky ave., 5
mashasuprugina@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0465-9788>

Abstract. Literary code-switching is a juxtaposition of two or more languages in literary text. Literary multilingualism as one of the fields of contact linguistics studies all the stylistic and pragmatic functions of literary code-switches. Code-switches into Italian are a component of literary multilingualism and an individual style of the contemporary american writer André Aciman. The stylistic functions of literary code-switching are analyzed on the basis of a classification including the following functions: 1. a means of creating a stylistic device; 2. the principle of foregrounding in text; 3. speech characterization of the author or the protagonists; 4. adding colloquial style elements to

a literary text; 5. creating the «presence effect»; 6. introducing details of local (national) coloring into the text; 7. logical emphasis on some parts of the text (theme or rheme); 8. idiomatic units; 9. euphemization. The stylistic analysis of A. Aciman's autobiographical works «Out of Egypt. A memoir» and «Alibis. Essays on Elsewhere» shows that code-switches into Italian can perform stylistic functions on three levels of the text: 1. At the semantic level, code-switches help to highlight the main themes of the work by using key words. Key words are a strong position of the text, i.e. a principle of foregrounding. In the material under study the code-switches into Italian introduce the themes of the past, history and national identity to the text. 2. At the plot level, foreign language units act as a means of characterizing the characters and describing the place of action (in the analyzed works it is Italy, namely Rome, Venice, and the Tuscany region). 3. At the linguistic level, code-switching is directly involved in forming tropes and figures of speech. In A. Asiman's essay and the novel, foreign-language units participate in the formation of antithesis, anadiplosis, allusion, puns, and irony.

Key words: code-switch; literary multilingualism; the Matrix Language; the Embedded Language; stylistic function; André Aciman; italian language

For citation: Isaeva M. G. Stylistic functions of code-switching to italian in the works of André Aciman. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2025;(3):132–139. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-3-42-132>. <https://elibrary.ru/YSTZST>

Введение

Особенностями стиля современного американского писателя Андре Асимана являются многоязычие и мультикультуральность, которые обусловлены фактами биографии автора и нашли отражение в автобиографических произведениях «Из Египта. Мемуары» и «Мои алиби». В романе «Из Египта. Мемуары» А. Асиман описывает свое детство и отрочество, проведенные в Александрии (Египет) в мультикультурном окружении из родственников, друзей и прислуги, говорящих на сефардском (ладино), арабском, французском, итальянском, греческом и немецком языках. В Александрии автор учился в британском лицее. В сборнике эссе «Мои алиби» А. Асиман описал свою жизнь с семьей в Италии (в Риме) и Америке (в Нью-Йорке), а также свои путешествия по Испании, Франции и Италии. Среди языков, которыми владеет автор в той или иной степени, биографы указывают английский, французский, итальянский [Greenblatt, 2024]; в других источниках, помимо выше перечисленных языков, фигурирует также арабский [Washburn 2011]. Свое многоязычие автор характеризует следующим образом: «People have asked me „What language do you dream in?“» he said. «And I don't even know. I would love to say I speak in English or I think in French. My mother tongue is French, and I love speaking Italian. But at the same time, I wouldn't dare write anything in French, but I do dare to write in English.» («Меня как-то спросили: „На каком языке вы мечтаете?“». А я даже не знаю. Я бы хотел сказать, что говорю на английском или что я думаю на французском. Мой родной язык французский, но я люблю говорить и на итальянском. В то же самое время, я бы не осмелился писать на французском языке, но я осмеливаюсь писать на

английском»). Еще более сложные отношения у Андре Асимана с национальной идентичностью, ставшей отдельной темой его произведений, а также темой научных исследований лингвистов, литературоведов и философов [Banks, 2021; Saetano, 2021; Doaa, 2023; Zonana, 2016], в центре которых понятия «irrealis identity» и «irrealis temporality». В произведениях А. Асимана тема национальной идентичности реализуется посредством обращения к иноязычным единицам, а именно кодовым переключениям как особому литературному приему.

Кодовое переключение – это «структурная единица гостевого языка (от морфемы до группы предложений) в высказывании на матричном» [Исаева, 2021, с. 122]. Матричный язык считается принимающим и оформляет высказывание с точки зрения морфосинтаксиса, гостевой язык – источник иноязычных единиц [Myers-Scotton, Jake, 2020]. Литературное кодовое переключение – это в широком смысле, противопоставление двух языков в пределах одного текста – пьесы, стихотворения, романа [Weston, Gardner-Chloros, 2015, с. 196]. При этом кодовое переключение (далее – КП) выполняет ряд стилистических функций, характерных преимущественно для художественного текста: например, миметическую (подражательную) функцию, характеристику персонажа через его речь, создание комического эффекта, введение в текст аллюзий и цитат, то есть для интертекстуальности, переключение функциональных регистров в пределах одного текста и т. д. [Gardner-Chloros, Weston, 2015, с. 186]. Кроме того, литературное КП может выполнять прагматические функции, характерные для живой речи (устной и письменной) и художественной литературы: в исследованиях последних лет уделяется много внимания металингвистической функции

литературного КП как одной из ведущих [Ala-Risku, 2024].

Все многообразие стилистических и прагматических функций литературных КП изучается художественным многоязычием, одним из направлений контактной лингвистики. Под художественным многоязычием, в широком смысле, мы понимаем явное (*manifest*) и скрытое (*latent*) использование форм языкового взаимодействия в художественном тексте [Deganutti, 2024, с. 594–595]; в узком смысле, это только лингвистическая составляющая художественного текста, а именно соединение автором в одном высказывании единиц двух и более языков с определенной целью [Domokos, Deganutti, 2021, с. 58–59]. В настоящем исследовании мы придерживаемся узкого понимания художественного многоязычия и анализируем стилистические функции литературных КП.

Методология исследования

Стилистическая функция – это «выразительный потенциал взаимодействия языковых средств в тексте, обеспечивающий передачу наряду с предметно-логическим содержанием текста также заложенной в нем экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации» [Арнольд, 2002, с. 42].

Стилистическим анализом функций КП в литературном произведении занимаются как отечественные, так и зарубежные лингвисты. Например, И. Ю. Кожина (Мишинцева) предлагает следующий перечень стилистических функций литературных КП: 1. Речевая характеристика самого автора или его персонажей. 2. Добавление в художественный текст элементов разговорного функционального стиля. 3. Создание «эффекта присутствия» при описании места и времени действия произведения. 4. Внесение в текст деталей местного (национального) колорита. 5. Логическое выделение частей предложения (темы / ремы высказывания). 6. Передача идиоматических единиц (разнообразных имен собственных). 7. Эвфемизация (замена неприятного выражения нейтральным, в нашем случае иноязычным) [Мишинцева, 2011, с. 158]. Помимо выше перечисленных стилистических функций, КП могут выступать в качестве инструмента для образования стилистического приема, например, иронии, эпитета, межъязыкового каламбура, аллюзии, риторического вопроса, обращения в экспрессивной форме, лексического повтора в комбинации с графическими средствами [Исаева, Гунько, 2023, с. 98–99; Gamalinskaya, 2020, с. 475].

Зарубежные исследователи предлагают также следующие стилистические функции литературных КП:

1. КП в тексте художественного произведения может рассматриваться как принцип стилистического выдвигания, а именно фокусирования при помощи иноязычных единиц внимания читателя на темах, которые волнуют автора анализируемого художественного произведения в первую очередь (*foregrounding of the writer's thematic concerns*) [Otegbale, Tonukari, 2023].

2. Литературное КП преимущественно выполняет функцию характеристики персонажа, а именно могут подчеркивать в определенном контексте его социальный статус, уровень образования и его предпочтения в рамках социокультурных норм своего окружения. Зарубежные исследователи, рассматривая стилистическую функцию характеристики персонажа при помощи КП, делают акцент на ее социальной (социолингвистической) составляющей [Azuike, 2000; Azuike, Onoja, 2023].

3. КП в художественном произведении может выступать в роли стилистического приема, но в данном случае зарубежные исследователи понимают под КП средство передачи эмоций – гнева, радости, удивления, шока [Ibhawegbele, Edokpayi, 2012, с. 16].

Целью данного исследования является анализ стилистических функций КП в автобиографических произведениях А. Асимана – «*Out of Egypt. A memoir*» (1995 г.) и «*Alibis. Essays on Elsewhere*» (2011 г.). **Материал исследования** представлен 131 кодовыми переключениями на итальянский язык, собранными методом сплошной выборки (52 примера КП – из романа «*Out of Egypt. A memoir*», 79 примера КП – из сборника эссе «*Alibis. Essays on Elsewhere*»). В анализируемых произведениях английский язык является матричным, итальянский язык – гостевым. В данных произведениях также встречаются другие гостевые языки. Выбор для стилистического анализа КП на итальянский язык обусловлен несколькими следующим: 1. Итальянский язык входит в перечень языков, которыми свободно владеет А. Асиман. 2. Автор обращается к КП на итальянский язык в большинстве своих произведений, начиная с романа «*Out of Egypt. A memoir*» 1995 г. и заканчивая автобиографическим произведением «*A Roman year. A memoir*» 2024 г.

Для анализа стилистических функций КП на итальянский язык в произведениях А. Асимана мы используем классификацию И. Ю. Мишинце-

вой (Кожиной), дополненную такими стилистическими функциями, как 1. КП в качестве средства создания стилистического приема (лексического, синтаксического, графического и фонетического), 2. КП в качестве принципа стилистического выдвигания.

Результаты исследования

КП на итальянский язык в автобиографическом романе «Out of Egypt. A memoir» выполняют следующие стилистические функции:

1. Функция характеристики персонажа (родственника рассказчика, друга или гостя его семьи). В произведении КП на итальянский язык – характерная черта речи Вилли, двоюродного дедушки автора, а также Уго и его жены, друзей Исаака, еще одного дедушки повествователя. Все они по происхождению евреи (турецкие или румынские), но пытаются скрыть свое происхождение, бесконечно меняя фамилии и места проживания. Они выдумывают свою национальную идентичность (в данном случае, они мимикрируют под итальянцев) для того чтобы выжить во времена гонений на еврейскую нацию, а также для того чтобы поправить свое материальное положение. Язык для Вилли, Уго и его жены – это также способ «маскировки», средство создания легенды о своем происхождении. Лейтмотивом произведения является следующее КП на итальянский язык в речи Вилли: «„So, are we or aren't we, *siamo o non siamo*”, boasted my Great-uncle Vili when the two of us finally sat down late that summer afternoon in a garden overlooking his sprawling estate in Surrey» [Aciman, 1995, с. 6]. КП можно перевести как «Те ли мы на самом деле, кем мы себя считаем?». Многие герои произведения не те по национальности, за кого себя выдают в силу внешних обстоятельств (политических или экономических) или по внутренним убеждениям. У Вилли много обличий – турецкого еврея, итальянского солдата и фашиста, агента британской разведки. Всю свою жизнь ему приходится притворяться и менять страны, поэтому неслучайно данное КП на итальянский язык вложено в уста данного персонажа, который является типичным представителем своей семьи.

Еще один интересный персонаж – Уго да Монтефельтро, урожденный Хуго Блумберг из Черновца (Румыния), еврей, эмигрировавший в Турцию, затем в Палестину, а оттуда в Египет. Несколько раз менял фамилию и остановился на фамилии да Монтефельтро, купив итальянский паспорт с регистрацией в Монтальчино. Уго и его жена постоянно

переключаются на итальянский язык, подерживая легенду своего итальянского происхождения на публике. Например: А) «„*Evviva signora*”, cheered the Italian gentleman who had overheard the mawkish conversation and who suddenly began singing „*Viva il vino spumeggiante*” in a loud stentorian voice, motioning to the band and to all those around him to join him in a chorus...» [Aciman, 1995, с. 92]. Уго переключается на итальянский язык во время большого светского приема в честь столетнего юбилея прабабушки автора, его слова адресованы одной из бабушек Андре. Б) «„*È finite* – ” said the gentleman, „that's what you should make of it. *La commedia è finita*”, he crooned with blithe consternation ... „But *siamo seri*, let's be serious”, said his wife. „*Siamo in due*”, rejoined her husband, breaking into song yet again ...» [Aciman, 1995, с. 115]. Дедушка Исаак и автор наносят визит семье да Монтефельтро, чтобы предупредить их об опасности очередных гонений на евреев в Александрии. Уго и жена постоянно переключаются на итальянский по привычке или из страха, что их примут не за итальянцев, а за евреев.

2. Стилистический прием, образованный при помощи КП (аллюзия, антитеза). КП на итальянский язык – это средство создания интертекстуальности в романе, а именно аллюзий. Самая яркая аллюзия – в речи Вилли: «I tried to speak to him of Alexandria, of time lost and lost worlds, of the end when the end came, of Monsieur Costa and Montefeltro and Aldo Kohn...He cut me short and made ... „That was rubbish. I live in the present”, he said almost vexed by my nostalgia. „*Siamo o non siamo?*” he asked, standing up to stretch his muscles, then pointing to the first owl of the evening» [Aciman, 1995, с. 11]. Автор навещает дядю Вилли в Англии, в его поместье в графстве Суррей. КП содержит в себе аллюзию на знаменитые слова Гамлета (to be or not to be). Аллюзия заключает в себе иронию, так как Вилли в прошлом – английский шпион. Таким образом, аллюзия еще раз подчеркивает многоликость Вилли, его множество национальных «масок». Следующее КП является отрывком из «Божественной комедии» Данте Алигьери, которую Андре проходит вместе с репетитором по итальянскому языку синьором Далль'Абако: «When Signor Dall'Abaco began teaching me Dante, he was particularly gratified when my father knocked at the dining room door to ask if he might sit at the end of the table and listen in. Uninvited, Roxane would do the same... She understood what it meant to have lost everything and eat salted bread when all your life you'd had the unsalted Tus-

can kind. And she understood what it was to rely on others for income, small income.

Tu proverai si come sa di sale

lo pane altrui, e come e duro calle

lo scendere e'l salir per l'altrui scale» [Aciman, 1995, с. 178]. Все герои, присутствующие при изучении отрывка из «Божественной комедии», – Андре, его отец, Роксана, синьор Далль'Абако – лишены возможности проживать на родной земле по тем или иным причинам, все они скитальцы с непростой судьбой, чем и обусловлено использование аллюзии на 17 песнь произведения.

В следующем примере КП служит для создания антитезы: «The irony behind Uncle Vili's patriotic histrionics is that, all the while proclaiming his undying allegiance to the *fascio*, he had already become an agent of British intelligence» [Aciman, 1995, с. 17]. КП на итальянский образует контекстуальную антитезу вместе с английским выражением «an agent of British intelligence»: так в Вилли уживаются итальянский фашист и британский шпион – две «маски».

3. КП как принцип выдвижения. При помощи КП на итальянский язык «*siamo o non siamo*» автор вводит в роман тему национальной идентичности и, в частности, тему трудностей в осознании и принятии героями этой идентичности. Неслучайно, именно данное КП – на первой строке романа.

4. Идиоматические КП – это различные виды имен собственных (названия улиц, площадей, газет, журналов, произведений искусств, личных имен и т. д.), которые служат средствами лингвистического реализма в произведении. Например: «Up ahead, scattered light posts studding the lagoon tipped their heads above sea level, while the moonless city drifted behind me as I caught the fading outline of *Punta della Dogana* and further off the dimmed tower of *San Marco* looming in the late night haze» [Aciman, 1995, с. 62]. Герой навещает свою тетю Флору, живущую в Венеции. Использование идиоматических единиц в данном предложении – названия венецианской улицы и площади – обусловлено местом действия.

5. Создание «эффекта присутствия» при помощи КП при описании места действия произведения. Одна из глав произведения посвящена поездке главного героя в Италию (Венецию), что объясняет использование КП на итальянский язык. Например, «As soon as I reached the ill-lit floating platform, a beggar, the only soul in sight, told me that I had missed the *vaporetto* to the Lido. „*Bisognerà aspettare*, you'll have to wait”, she said»

[Aciman, 1995, с. 60]. В данном случае КП создают «эффект присутствия»: КП «*vaporetto*» обозначает речной трамвайчик, типичное средство передвижения по каналам Венеции. КП «*bisognerà aspettare*» подчеркивает, что окружение главного героя говорит на итальянском. Идиоматические КП также служат для создания «эффекта присутствия», то есть объединяют две стилистические функции. Например, «After *San Zaccaria*, the *vaporetto* took a wide, swooping turn and headed across the lagoon toward the Lido...» [Aciman, 1995, с. 62]. КП является идиоматической единицей (топонимом) и служит для описания места действия (Венеции).

Что касается КП на итальянский язык в сборнике эссе «*Alibis. Essays on Elsewhere*», также имеющего автобиографический характер, то основная часть иноязычных единиц выполняет стилистическую функцию создания эффекта присутствия, когда место действия произведения – Италия. В эссе «*My Monet Moment*» место действия – Бордигера, город на морском побережье Италии, в провинции Лигурия. События, описываемые в эссе «*Roman Hours*», происходят непосредственно в Риме, куда семья А. Асимана переехала после бегства из Александрии (Египет). Место действия произведения «*In Tuscany*» – итальянский регион Тоскана, «*The Sea and Remembrance*» – Венеция. Например: 1. «Houses with or without swimming pool, ... with or without vista panoramica – we wanted vista panoramica. And we wanted the cypresses and the ocher-tiled roofs ... and all around we wanted pomodori (tomatoes) and girasoli (sunflowers) and fattened zucche (squash) ...». Автор рассказывает о планировании своей поездки в Тоскану с семьей и использует КП для описания атмосферы региона Тосканы и своих ожиданий от отпуска в этом регионе Италии. 2. «The lavish *palazzi* lining the canal are no better» [Aciman, 2012, с. 72]. КП «*palazzi*» обозначает здания, типичные для Венеции, которые располагаются вдоль Большого канала. Еще одним типичным для эссе «*The Sea and Remembrance*», где место действия – Венеция, является «*vaporetto*» (средство передвижения по каналам Венеции). 3. «By evening, the jittery caffè crowd spills over into the street. Nearly everyone holds a telefonino in their hand, because they expect it to ring at any moment but also because it's part of the dress code...» [Aciman, 2012, с. 66]. Автор описывает привычки современного поколения итальянцев, проживающих в Риме. 4. «... in the background looms not the snowcapped mountains but Bordighera Alta – the città alta, the oldest part of the

city – which like so many old towns in Italy is perched on top of a hill and predates the borgo marino on the shore» [Aciman, 2012, с. 32]. Выделенные КП обозначают части Бордигеры, итальянского города, который рассказчик посещает с целью найти дом с картины Клода Моне. Немного ранее используется идиоматическое КП для обозначения картины Моне с итальянским пейзажем, который так заинтересовал автора: 5. «The second painting, Strada Romana, depicts an identical view of the same unpaved road with villas farther off ...» [Aciman, 2012, с. 30]. 6. «Tension and premonition are brewing beneath, but on the surface is only the most serene, unruffled strains of Mahler's *Adagietto* strumming to Mann's „splashing of the oar as the wave struck dull against the prow”» [Aciman, 2012, с. 71]. Идиоматическое КП – название части симфонии № 5 Густава Малера. Кроме того, данное КП вводит любимую автором тему музыки в текст произведения. В целом, КП как идиоматическая единица – вторая по частотности стилистическая функция в сборнике автобиографических эссе.

Наименее частотными стилистическими функциями в эссе А. Асимана являются КП как стилистический прием и принцип выдвижения. Например: 1. КП как стилистический прием. «Start a new life. A vita nuova – the title of Dante's earlier collection of poems dedicated to his beloved Beatrice» [Aciman, 2012, с. 89]. В данном случае мы имеем дело со сложным стилистическим образованием, включающим анадиплосис (повтор словосочетания на матричном (new life) и гостевом языках (vita nuova) в конце фразы и в начале следующей) и аллюзию (упоминается название раннего сборника стихов Данте, который читал Николо Макиавелли, находясь в Тоскане, в деревушке Кьянти). «Their bricks are ingots of history, cluttered, crammed, packed together; if each one could speak, Venice, despite its reputation for inventing the art of *sotto voce*, would be the loudest city on earth. Unlike Neapolitans, Venetians are by temperament quiet... and secretive» [Aciman, 2012, с. 73]. КП участвует в образовании приема антитезы (*sotto voce* – the loudest), которая подчеркивает скрытность венецианцев и их богатую зловещую историю, находящуюся за фасадом роскошных палаццо.

КП служит принципом стилистического выдвижения, а именно выделения ключевого слова и темы, в эссе «My Monet Moment», где автор одержим поисками здания с картин художника. Долгие поиски связаны с исторической частью итальянской Бордигеры – città alta: данное КП на

итальянский язык используется на протяжении всего эссе и входит в тематическую сетку прошлого и загадок истории в качестве ключевого словосочетания.

Заключение

Приведенные выше примеры позволяют сделать следующие выводы:

1. КП на итальянский язык в автобиографических произведениях А. Асимана «Out of Egypt. A memoir» и «Alibis. Essays on Elsewhere» – важная составляющая авторского многоязычия, которая помогает писателю в реализации идейного замысла произведения. В романе «Out of Egypt. A memoir» КП на итальянский выполняют преимущественно стилистическую функцию характеристики персонажа, а именно его сложных отношений с национальной идентичностью и гражданством ввиду исторических и политических обстоятельств. В сборнике эссе «Alibis» преобладает другая стилистическая функция КП – создание «эффекта присутствия», а именно атмосферы итальянских городов и деревень, по которым путешествует рассказчик.

2. В классификацию стилистических функций КП в художественном произведении, разработанной И.Ю. Мишинцевой (Кожинной), следует добавить две функции: 1. КП-средство создания стилистического приема; 2. КП-принцип стилистического выдвижения в тексте. В рассмотренных произведениях А. Асимана КП участвуют в образовании приемов антитезы, аллюзии, лексического повтора, языкового каламбура а также выступают в качестве ключевых слов (key words), представляющих собой сильную позицию текста как принцип стилистического выдвижения. Ключевые слова в данном случае входят в состав лексикотематических сеток, при помощи которых автор вводит в текст определенные темы, например, истории, прошлого, музыки, стиля жизни итальянцев и др.

3. Стилистический анализ КП на итальянский язык в произведениях А. Асимана позволяет утверждать, что переключения могут выполнять стилистические функции на всех уровнях художественного текста: а) на смысловом уровне КП помогают выделить основные темы произведения при помощи ключевых слов; б) на сюжетном уровне иноязычные единицы выступают в качестве средства характеристики персонажей и описания места действия; на языковом уровне КП участвуют непосредственно в образовании тропов и фигур речи.

4. КП на итальянский язык не выделены графически в тексте оригинала. Пояснения значения итальянских слов не осуществляется, либо иноязычные единицы далее в предложении дублируются на матричном языке (английском).

Перспективой дальнейших исследования КП на итальянский язык в произведениях А. Асимана является структурно-прагматический анализ иноязычных единиц, а также сопоставления оригинального англоязычного текста с его переводами на русский и другие языки с целью определения стратегий передачи КП.

Библиографический список

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Москва : Флинта: Наука, 2002. С. 42.
2. Исаева М. Г. Кодовые переключения на сицилийский диалект в романе Дж. Куликкья «Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale» // Верхневолжский филологический вестник. Ярославль, 2021. №1 (24). С. 121–127.
3. Исаева М. Г., Гунько Л. А. Кодовое переключение как средство художественной выразительности в произведениях Сергея Минаева // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 95–102.
4. Мишинцева И. Ю. Переключения кодов в художественных произведениях. Череповец, 2011. С. 158.
5. Aciman A. Out of Egypt. A memoir. Faber & Faber, 2019. 352 p.
6. Aciman A. Alibis. Essays on Elsewhere. Picador, 2012. 208 p.
7. Ala-Risku R. The Metalinguistic Dimension of Literary Multilingualism: Linguistic Biographies in Italian Fiction // Forum for Modern Language Studies. 2024. URL: https://www.researchgate.net/publication/378681211_The_Metalinguistic_Dimension_of_Literary_Multilingualism_Linguistic_Biographies_in_Italian_Fiction
8. Banks O. Irreal Temporality: André Aciman and a New Theory of Time // History. 2021. URL: https://www.researchgate.net/publication/353517318_Irreal_Temporality_Andre_Aciman_and_a_New_Theory_of_Time (дата обращения: 05.02.2025).
9. Azuiké M. N. Character-Code Concordance: A Stylistic Technique // Work in Progress. 2000. №11. P. 1–18.
10. Azuiké M. N., Onoja G. O. Character and Code Blending in Chika Unigwe's Selected Novels // Veritas Journal of Humanities. 2022. V. 4 (1-2). URL: <https://acjol.org/index.php/veritas/article/view/3459/3386>
11. Caetano J. Aciman, André, Homo Irrealis: Essays, London, Faber & Faber Limited. Recensão // Cadernos de Letteratura Comparada. 2021. V. 44. P. 377–382.
12. Doaa A. I. Home and Counter-home in André Aciman's Out of Egypt // British Journal of Translation, Linguistics and Literature. 2023. V. 3(2). P. 58–75.
13. Deganutti M. Literary multilingualism: exploring latent practices // Textual Practice. 2024. V. 38 (4). P. 594–613.
14. Domokos J., Deganutti M. Four major literary code-switching strategies in Hungarian literature. Decoding monolingualism // Hungarian Studies Yearbook. Walter de Gruyter GmbH, 2021 (III). P. 43–63.
15. Gamalinskaya A. A. Typology of Code Switching Functions in the Space of a Literary Text (Based on the Novel Shantaram by G. D. Roberts) // Kne Social Sciences. 2020. P. 471–479.
16. Gardner-Chloros P., Weston D. Code-switching and multilingualism in literature // Language and Literature. 2015. V. 24 (3). P. 182–193.
17. Greenblatt L. How the Writer André Aciman Learned to Live in Exile // The New-York Times. 2024. URL: <https://www.nytimes.com/2024/10/21/books/andre-aciman-italy-memoir-roman-year.html#> (дата обращения: 05.02.2025)
18. Ibhawagbele F. O., Edokpayi J. N. Code-Switching and Code-Mixing As Stylistic Devices in Nigerian Prose Fiction: A Study of Three Nigerian Novels // Research on Humanities and Social Sciences. 2012. V. 2 (6). P. 12–19.
19. Myers-Scotton C., Jake J. L. Matching lemmas in a bilingual language competence and production model: evidence from intrasentential code-switching // The Bilingualism Reader / ed. by Li Wei. London : Routledge, 2020. P. 244–279.
20. Otegbale E. S., Tonukari U. E., Ubiri V. Code-mixing and code-switching as foregrounding techniques in Ojo-Ade and Sanusi selected novels // International Journal of Arts, Languages, Linguistics and Literary Studies. 2023. V. 12 (3). P. 10–15.
21. Washburn M. The Perfume of Experience: A Profile of André Aciman // Poets & Writers Magazine. 2011. V. 39 (6). P. 62.
22. Weston D., Gardner-Chloros P. Mind the gap: what code-switching in literature can teach us about code-switching // Language and Literature. 2015. V. 24 (3). P. 194–212.
23. Zonana J. «Enta Omri, You Are My Life»: Embracing the Arab Self in André Aciman's Harvard Square // Studies in American Jewish Literature. 2016. V. 35. P. 33–51.

Reference list

1. Arnol'd I. V. Stilistika. Sovremennyy anglijskij jazyk = Stylistics. The modern English language. Moskva : Flinta: Nauka, 2002. S. 42.
2. Isaeva M. G. Kodovye pereklyuchenija na sicilijskij dialekt v romane Dzh. Kulikk'ja «Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale» = Code switches to Sicilian dialect in G. Culicchia's novel «Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale» // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. Jaroslavl', 2021. №1 (24). S. 121–127.
3. Isaeva M. G., Gun'ko L. A. Kodovoe pereklyuchenie kak sredstvo hudozhestvennoj vyrazitel'nosti v proizvedenijah Sergeja Minaeva = Code switching as a means of literary expression in Sergei Minaev's works // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. 2023. № 1 (32). S. 95–102.

4. Mishinceva I. Ju. Perekljuchenija kodov v hudozhestvennyh proizvedenijah = Code switching in literary works. Cherepovec, 2011. S. 158.
5. Aciman A. Out of Egypt. A memoir. Faber & Faber, 2019. 352 p.
6. Aciman A. Alibis. Essays on Elsewhere. Picador, 2012. 208 p.
7. Ala-Risku R. The Metalinguistic Dimension of Literary Multilingualism: Lingusitic Biographies in Italian Fiction // Forum for Modern Language Studies. 2024. URL: https://www.researchgate.net/publication/378681211_The_Metalinguistic_Dimension_of_Literary_Multilingualism_Linguistic_Biographies_in_Italian_Fiction
8. Banks O. Irreal Temporality: André Aciman and a New Theory of Time // History. 2021. URL: https://www.researchgate.net/publication/353517318_Irreal_Temporality_Andre_Aciman_and_a_New_Theory_of_Time (data obrashhenija: 05.02.2025).
9. Azuiké M. N. Character-Code Concordance: A Stylistic Technique // Work in Progress. 2000. №11. P. 1–18.
10. Azuiké M. N., Onoja G. O. Character and Code Blending in Chika Unigwe's Selected Novels // Veritas Journal of Humanities. 2022. V. 4 (1-2). URL: <https://acjoi.org/index.php/veritas/article/view/3459/3386>
11. Caetano J. Aciman, André, Homo Irrealis: Essays, London, Faber & Faber Limited. Recensão // Cadernos de Letteratura Comparada. 2021. V. 44. P. 377–382.
12. Doaa A. I. Home and Counter-home in André Aciman's Out of Egypt // British Journal of Translation, Linguistics and Literature. 2023. V. 3(2). P. 58–75.
13. Deganutti M. Literary multilingualism: exploring latent practices // Textual Practice. 2024. V. 38 (4). P. 594–613.
14. Domokos J., Deganutti M. Four major literary code-switching strategies in Hungarian literature. Decoding monolingualism // Hungarian Studies Yearbook. Walter de Gruyter GmbH, 2021 (III). P. 43–63.
15. Gamalinskaya A. A. Typology of Code Switching Functions in the Space of a Literary Text (Based on the Novel Shantaram by G. D. Roberts) // Kne Social Sciences. 2020. P. 471–479.
16. Gardner-Chloros P., Weston D. Code-switching and multilingualism in literature // Language and Literature. 2015. V. 24 (3). P. 182–193.
17. Greenblatt L. How the Writer André Aciman Learned to Live in Exile // The New-York Times. 2024. URL: <https://www.nytimes.com/2024/10/21/books/andre-aciman-italy-memoir-roman-year.html#> (data obrashhenija: 05.02.2025)
18. Ibhawaegebele F. O., Edokpayi J. N. Code-Switching and Code-Mixing As Stylistic Devices in Nigerian Prose Fiction: A Study of Three Nigerian Novels // Research on Humanities and Social Sciences. 2012. V. 2 (6). P. 12–19.
19. Myers-Scotton C., Jake J. L. Matching lemmas in a bilingual language competence and production model: evidence from intrasentential code-switching // The Bilingualism Reader / ed. by Li Wei. London : Routledge, 2020. P. 244–279.
20. Otegbale E. S., Tonukari U. E., Ubiri V. Code-mixing and code-switching as foregrounding techniques in Ojo-Ade and Sanusi selected novels // International Journal of Arts, Languages, Linguistics and Literary Studies. 2023. V. 12 (3). P. 10–15.
21. Washburn M. The Perfume of Experience: A Profile of André Aciman // Poets & Writers Magazine. 2011. V. 39 (6). P. 62.
22. Weston D., Gardner-Chloros P. Mind the gap: what code-switching in literature can teach us about code-switchin // Language and Literature. 2015. V. 24 (3). P. 194–212.
23. Zonana J. «Enta Omri, You Are My Life»: Embracing the Arab Self in André Acoman's Harvard Square // Studies in American Jewish Literature. 2016. V. 35. P. 33–51.

Статья поступила в редакцию 28.05.2025; одобрена после рецензирования 19.06.2025; принята к публикации 16.07.2025.

The article was submitted on 28.05.2025; approved after reviewing 19.06.2025; accepted for publication on 16.07.2025